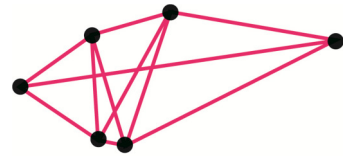


## Проект *ТрансСтар Європа*

Інформаційний бюлетень 04/2015



Цієї осені проект *ТрансСтар* презентує низку цікавих заходів і публікацій. **TRANSSTAR EUROPA**

У бюлетені Ви знайдете:

**Враження від Форуму видавців у Львові, 10 – 13 вересня**

***ТрансСтар* і Літературний потяг «Реґензбург – Пльзень», 26 вересня**

***ТрансСтар* і «Перекладацькі кубики» в Берліні, 20 – 22 жовтня**

***ТрансСтар*-публікації у Словенії, Україні та Німеччині**

**Враження від Форуму видавців у Львові, 10 – 13 вересня**

У рамках 22-го Форуму видавців у Львові 12 вересня відбулася презентація антології сучасної німецької прози *Усі інші*. Ця книжка результат тривалої, подекуди непростої, але завжди цікавої роботи німецько-української групи молодих перекладачів проекту *ТрансСтар Європа* під керівництвом Юрка Прохаська. Гостем заходу була німецька письменниця і поетка Ульрике Альмут Зандиг, яка зачитала своє оповідання *Солона вода*. Читання продовжили Ольга Кравчук і Юлія Микитюк, учасниці ТрансСтара, уривками зі своїх перекладів.

***ТрансСтар* і Літературний потяг «Реґензбург – Пльзень», 26 вересня**

З 17 січня по 27 вересня по маршруту Реґензбург – Пльзень курсує потяг, місце зустрічі німецької та чеської культур. 26 вересня до літературної поїздки долучаться учасники німецько-чеської групи ТрансСтара: Мартіна Ліза, Мартин Мутшлер, Катка Рінгезова і Даніела Пуш. Молоді перекладачі говоритимуть про авторів, що вони їх перекладали. Потяг слідуватиме з Німеччини до Чехії, а тексти звучатимуть чеських поетів і письменників (Яроміра Типльта, Онджея Буддеуса, Їржи Данічека, Карела Аксаміа та ін.) у німецькому перекладі. За цікавими історіями час у дорозі мине непомітно. Потяг відправляється з Реґензбурґа о 10:31. Програмку літературних поїздок знаходиться у потязі.

***ТрансСтар* і «Перекладацькі кубики» в Берліні, 20 – 22 жовтня**

Під девізом *Розповідаючи історію(-і) Європи* 20-22 жовтня у Берліні відбудеться шостий і завершальний фестиваль *Перекладацькі кубики – шість граней європейської літератури та перекладу*. 20 жовтня у резиденції Фонду Роберта Боша фестиваль відкриють урочистості, присвячені художньому перекладові. В святі участь візьмуть Ельке Ерб, яка читатиме вірші, Мартін Поллак, який говоритиме про *європейські біографії*, та боснійський співак Дамір Імамович, який виконає севдалінку. Трансстарівці Ана Деянович, Катка Рінгезова, Даніела Канкар, Юлія Микитюк і Зофія Сухарська читатимуть перекладну поезію п'ятьма мовами, Юлія Микитюк разом з Анею Вутей покажуть пантоміму про злети і невдачі у перекладі, а Ірена Сподіш відповідь на виступ Мартіна Поллака.

Другий день фестивалю відбудеться у берлінській Літературній майстерні. 21 жовтня поети Анжей Копачкі (Варшава), Онжей Буддеус (Прага) і поетка Вероніка Дінтіяна (Любляна) спілкуватимуться зі своїми перекладачами Якобом Волошчиком, Марленою Бройер, Анею Вутей і Мартіною Ліза. Розмову модерує Дагмар Лойпольд.

Завершить фестиваль 22 жовтня німецько-український перформанс Ульрике Альмут Зандиг і Григорія Семенчука та читання творів, перекладених впродовж трьох років проекту *ТрансСтар*. Тексти Бориса Дежуловича, Мирослава Дочинця, Міклавжа Комелі та Радека Фрідріха читатимуть трансстарівці Констанце Ака, Штефан Гек, Марлена Бройер, Анна Годель, Аня Вутей, Катка Рінгесова і Мартіна Ліза. Докладну програму можна знайти на сторінці проекту ТрансСтар: [transstar-europa.com](http://transstar-europa.com) або на сторінці Інституту славистики Тюбінгенського університету: [www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html](http://www.slavistik.uni-tuebingen.de/transstar.html).

### **ТрансСтар-публікації у Словенії, Україні та Німеччині**

#### **Словенія**

У жовтні 2015 року у видавництві наукової книги філософського факультету Люблянського університету вийдуть друком переклади німецько-словенської групи ТрансСтара. Укладачки книжки під назвою *Pet poti do prevoda* (П'ять шляхів до переклад): Амалія Мачек, Тіна Штранкар і Таня Жигон. П'ять учасників – п'ять окремих шляхів, адже кожен з них хоча і у супроводі наставниці Амалії Мачек долав перекладацькі виклики самостійно. Книжка містить оригінали та словенські переклади історій та уривків з романів багатой сучасної німецькомовної літератури. Тут можна знайти, зокрема, твори Ірени Брежної, Зудабег Могафец, Ангеліки Клюссендорф, Ойгена Руге (уривок з роману *In Zeiten des abnehmenden Lichts*) та оповідання *Turksib* Лутца Зайлера, за яке автор отримав 2007 року літературну премію Інґеборґи Бахманн. Книжка – це результат інноваційної, цікавої, креативної, а подекуди і нелегкої праці молодих перекладачів Ани Деяновмч, Аленки Лаврін, Кармен Шьодель, Ірени Смодіш і Янка Трупея.

#### **Україна**

У травні цього року світ побачила монографія Марії Іваницької *Особистість перекладача в українсько-німецьких літературних взаєминах* (видавництво *Книги XXI*, м. Чернівці). У книзі авторка висвітлює й аналізує історію культурних контактів між Україною та Німеччиною в аспекті перекладу, його соціокультурному, політичному та особистісному вимірах, від початку ХХ століття і до тепер. Дослідження фокусується, передусім, на перекладачеві, його мовній особистості, перекладацькій діяльності та розмаїттю його соціальних ролей.

До Форуму видавців у Львові також вийшли друком українські переклади трансстарівців. В книжці *Усі інші* (видавництво *Критика*, м. Київ) зібрані сучасні німецькомовні письменниці та письменники, серед яких Жужана Ґазе, Феліцітас Гоппе, Свеня Ляйбер, Сильке Шойерман, Ральф Ротман, Катя Ланґе-Мюлер. Над українськими перекладами працювали Юлія Микитюк, Ольга Кравчук, Ольга-Дарина Драчук, Микола Ліпісівіцький і Валентина Білокриницька.

#### **Німеччина**

Незабаром світ побачить німецькомовна збірка *Geschichte(n) erzählen. Texte aus sieben Ländern* Антологія міститиме тексти українських, польських, чеських, хорватських, сербських, боснійських і словенських авторів. Збірку уклали Марлена Бройер, Клаудія Дате, Пауль Ґрубер, Софія Онуфрив, Даніела Пуш і Аня Вутей. Під рубриками *Праця*, *Місця* і *Біль* антологія містить

коротку прозу, лірику й уривки з романів молодих і визнаних письменниць і письменників вище згаданих країн, зокрема Юрія Іздрика, Бориса Дежуловича, Сильвії Хутник, Онжея Буддеуса, Адіса Башича та Міклава Комелі.

Завжди актуальна та докладна інформація про *ТрансСтар*, *Перекладацькі кубики* та про переклад на сайті: <http://transstar-europa.com>.



За підтримки програми Європейського Союзу  
«Навчання протягом життя»

Цей проект фінансує Європейської комісії.  
Відповідальність за зміст цієї публікації несе виключно її укладач.  
Європейська комісія не відповідає за подальше використання вміщеної тут інформації.

Проект «Перекладацькі кубики» реалізується за підтримки:

Федерального фонду культури Німеччини



та

Фонду Роберта Боша

Robert Bosch **Stiftung**